

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wszystkim nam zostać objawionymi trzeba przed trybuną Pomazańca aby dostałby każdy poprzez ciało ze względu na które zrobił czy to dobre czy to złe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystkich nas bowiem czeka ujawnienie (własnych spraw) przed trybunałem Chrystusa,* aby każdy odebrał sobie (zapłatę) za to, czego dokonał za sprawą ciała – czy to dobrego, czy złego.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo wszyscy my uczynić siebie widocznymi* trzeba przed trybuną Pomazańca, aby dostał** każdy (te) poprzez ciało, ze względu na które sprawił: czy to dobro, czy to zło. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wszystkim nam zostać objawionymi trzeba przed trybuną Pomazańca aby dostałby każdy poprzez ciało ze względu na które zrobił czy to dobre czy to złe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Chrystusa, aby każdy odebrał zapłatę za to, czego dokonał w ziemskim życiu — dobrego czy złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Chrystusa, aby każdy otrzymał <i>zapłatę</i> za to, co <i>czynił</i> w ciele, według tego, co <i>czynił</i> , czy dobro, czy zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem musimy się wszyscy pokazać przed sądową stolicą Chrystusową, aby każdy odniósł, co <i>czynił</i> w ciele, według tego, co <i>czynił</i> , lub dobre, lub złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo się wszyscy my musimy okazać przed stolicą Chrystusową, aby każdy odniósł własne sprawy ciała, według tego, co <i>uczynił</i> : lub dobre, lub złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Chrystusa, aby każdy otrzymał zapłatę za uczynki dokonane w ciele, złe lub dobre.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem my wszyscy musimy stanąć przed sądem Chrystusowym, aby każdy odebrał zapłatę za uczynki swoje, dokonane w ciele, dobre czy złe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy bowiem musimy stawić się przed trybunałem Chrystusa, aby każdy odebrał to, co będąc w ciele <i>zdziałał</i> – dobro lub zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy bowiem musimy stawić się przed sądem Chrystusa, aby każdy otrzymał odpłatę za dokonane w ciele czyny, zarówno dobre, jak i złe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież my wszyscy musimy stanąć bez osłony przed trybunałem Chrystusa, by każdy otrzymał według tego, co

¹⁾ trybunał, βῆμα, l. podwyższenie; krzesło sędziowskie stawiane na podwyższeniu, z którego ferowano wyroki.

²⁾ <x>250 12:14</x>; <x>470 16:27</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 2:16</x>; <x>520 14:10</x>; <x>560 6:8</x>; <x>730 22:12</x>

³⁾ "my uczynić siebie widocznymi" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "trzeba, żebyśmy my pokazali siebie".

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.

			działał w ciele: czy to dobro, czy zło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak czy inaczej każdy z nas musi stanąć przed sądem Chrystusa, gdzie czeka go zapłata za czyny dobre lub złe, jakich dokonał w życiu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Chrystusa, aby każdy otrzymał zapłatę, na jaką zasłużył za życia w ciele, dobrą lub złą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всім бо нам треба з'явитися перед судом Христовим, щоб кожний одержав згідно з тим, що в тілі зробив, - добро чи зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż my wszyscy musimy zostać ukazani przed trybuną Chrystusa, aby każdy przyniósł to, co wydał pośród ciała, przez które działał czy to szlachetne, czy to złe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wszyscy bowiem musimy stanąć przed trybunałem Mesjasza, gdzie każdy poniesie dobre lub złe skutki tego, co robił, gdy był w ciele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy bowiem musimy się pojawić przed tronem sędziowskim Chrystusa, żeby każdy odebrał to, co mu przysądzono za rzeczy dokonane poprzez ciało, według tego, co czynił, czy było dobre, czy podłe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy bowiem staniemy przed sądem Chrystusa. I każdy otrzyma wtedy to, na co zasłużył dobrymi lub złymi czynami, dokonanymi w ziemskim ciele.